



OBSERVATOIRE EUROPEEN DU PLURILINGUISME

L'OEP a besoin de vous. Pensez à lui apporter votre soutien. Cliquez



# Bilten OEP br. 55 (srpanj-kolovoz 2014.)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

## Očitost i kohezija

Nije li višejezičnost neka vrsta doxe koja odražava službeni diskurz s kojim se svi *a priori* slažu, no koji prikriva realnost koja je s mnogo više kontrasta.

Službena doktrina Vijeća Europe već više od pola desetljeća promiče višejezičnost. Veliko jezično djelo Vijeća Europe, CECRL (Zajednički europski referentni okvir za jezike), kao i ukupna popratna ostvarenja koja gravitiraju oko njega, dokument je koji definira višejezičnost i koji je njime impregniran. Čak i bez čudotvornih epiteta, CERCL zasigurno omogućava da se obrazovni sustavi međusobno usporede i poboljša njihova čitljivost. Vijeće Europe je u također pokretač brojnih konvencija čiji je cilj zaštita jezične i kulturne raznolikosti.

Službena doktrina EU-a je višejezičnost. Odredba iz 1958. postavlja temelje institucionalne višejezičnosti i fiksira jezični režim na koji se europske institucije trebaju pozvati. Lisabonski ugovor podsjeća na temeljni princip poštivanja jezične i kulturne raznolikosti Europe. Europska unija, pogotovo Europska komisija, tvorac je mnogih preporuka, izvješća i odluka. Naročito je Europsko vijeće iz Barcelone u ožujku 2002. postavilo za obrazovne sustave cilj od barem dva strana jezika od najranije dobi.

Na međunarodnom planu djeluje UNESCO, putem Opće deklaracije o kulturnoj raznolikosti iz 2001.,

Međunarodne konvencije o različitosti kulturnih izričaja, Svjetskog dana kulturne raznolikosti, Međunarodne godine jezika (2008.), Svjetskog dana materinjih jezika i svake akcija da se obuzda brzo nestajanje ugroženih jezika. Nedavno je UNESCO ponovno zadao cilj od najmanje dva jezika povrh svog materinjeg jezika ili jezika obrazovanja, a [Glavna ravnateljica Unesco-a](#) promiče višejezičnost posvuda u svijetu.

Na gospodarskom planu, slavno izvješće Davignon iz 2008. „Jezici nam služe“ urodilo je [2012. istraživanjem „The Economist intelligence unit-a“](#) časopisa „The Economist“ iz čega jasno proizlazi da su upravo jezične i kulturne vještine a nikako ne jednojezičnost oko jedino engleskog jezika, nužne za svjetski ekonomski napredak. Brojne studije trenutno izvode isti zaključak i *konvergentne* preporuke čiji [kratak pregled](#) donosimo....->

Uredništvo OEP-a i sastavljanje biltena: Christian Tremblay  
(srpanj-kolovoz 2014.) prevela: Jennifer Lazarić

Bilten OEP-a se volonterski prevodi na [njemački](#), [engleski](#), [bugarski](#), [hrvatski](#), [španjolski](#), [grčki](#), [talijanski](#), [portugalski](#), [rumunjski](#) i [ruski](#). Tekstovi su dostupni na web stranici. Prevoditelji, hvala Vam !.

Prethodne biltenne možete pročitati klikom na ovaj link

## U ovom broju

- \* Uvodna riječ : Očitost I kohezija
- \* Najnoviji članci koje vrijedi pročitati
- \* Najave i objavljivanja

-> Jednojezični diskurz sve-engleskog je dakle danas posvuda u uzmicanju. Gromoglasni i gotovo ratnički diskurzi 80-tih godina sve su rijeđi i čine se kao da nisu u skladu s vremenom pa čak i mrvicu reakcionistički. Znači li to da su temeljne ideje tog zastarjelog i iracionalnog diskurza izgubile svaku aktivnost i provlače se uz višejezičnost iz čiste inercije?

Gda Androulla Vassiliou nedavno je izjavila da je „[višejezičnost europski DNA](#)“. Međutim, svi govori koje je održala Povjerenica za obrazovanje, kulturu, višejezičnost i mladež od njenog stupanja na dužnost 2010. su na engleskom. To je kontradiktorno s održanim govorom, u čiju istinitost uopće ne sumnjamo, i simbolima koji iz toga proizlaze. Pisac Camille de Toledo te filolog i filozof Heinz Weismann joj odgovaraju u *Le Monde*-u od 25. lipnja u članku naslovljenom...->

-> „[Identitet Europe je prevođenje](#)“. Nije riječ o stilskoj formuli. Kako bi Europa postojala u našim srcima, potrebni su građani-  
prevoditelji, sposobni da preuzmu višestruke pripadnosti i zauzimanja. Novi predsjednik Europske komisije [Jean-Claude Juncker je poliglot](#). To bi morali biti i potpredsjednici, kao i povjerenici. Kako bi vladao Europom, Karlo V postao je poliglot iz vlastitog nahođenja i nužnosti. Zašto ne i oni?

Od 1. srpnja, predsjedanje Europskom unijom preuzela je Italija, koju predstavlja predsjednik Vijeća ministara Matteo Renzi-a. [Prekidajući s praksom](#) za koju smo vjerovali da je solidno

ustaljena, web stranica talijanskog predsjedanja morala je početno biti na dva jezika, talijanskom i engleskom. Zajedno s drugim europskim udrugama, OEP je intervenirao prema Matteu Renziju. Engleskom je dodan i francuski, vjerojatno na intervenciju francuskog predsjednika, no zašto ne i njemački? Zašto isto nije učinila i Angela Merkel? OEP smatra da je minimum minimuma za predsjedanje Unijom jezik zemlje koja predsjedava te njemački, engleski i francuski. Podsjetimo se da je 2008. Francusko predsjedanje uključilo i talijanski, španjolski te poljski. Na ovom planu, Matteo Renzi nažalost slijedi primjer s Berlusconijeve ekipe, na lošem glasu. Kakva šteta!

Mozemo pretpostaviti da francuska vlada na europskoj razini i u međunarodnim odnosima brani francuski i višejezičnost. No što čini na unutarnjem planu?

Francuska obučava svoje visoke dužnosnike na prestižnoj Nacionalnoj školi za javnu upravu iz koje su proizašli brojni članovi vlade i drugi vodeći kadrovi velikih međunarodnih tvrtki. Do sad prijemni ispit za ovu školu nudio je vrlo širok izbor stranih jezika. No [na prijemnom 2014.](#) prijava za polaganje testa jezika je automatski na engleskom, dok kandidat treba zatražiti izuzeće ako želi prijaviti testiranje na nekom drugom jeziku od ponuđenih sedam (njemački, arapski, španjolski, talijanski, mandarinski, portugalski i ruski). Pitamo se s kojim pravom kandidat koji je izvrstan u njemačkom (i vjerojatno tako u engleskom) treba biti

diskriminiran u korist kandidata koji vlada samo engleskim. Reforma ovog prijemnog ispita dakle nagrađuje nekulturu. To je ozbiljno, jer očito je riječ o prvoj etapi prema nametanju samo jednog jezika na prijemnom ispitu, dok je taj isti prijemni ispit referenca i model za sve ostale natječaje u administraciji.

Na [prijemnom ispitu Nacionalne škole za pravosudne dužnosnike \(ENM\)](#) polaganje testa jezika već je svedeno na engleski, dok je engleski profesionalno potpuno beskoristan za gotovo sve pravosudne dužnosnike. Iz kojeg razloga bi se preferiralo kandidata koji je dobar u engleskom od kandidata koji je dobar u arapskom ili portugalskom?

Razmišljanje na kojem se temelje ove velike reforme doslovno su van pameti. Istina, u tom trenutku ministrica koja je obnašala dužnost bila je Rachida Dati, gradonačelnica pariškog 7. arondismana, a jedan od njenih konja za trku bio je razvoj obrazovanja na engleskom u osnovnoj školi. ...->









-> Nije bolja situacija ni u visokom školstvu. U krizi je čitav sektor jezika, bilo da je riječ o «jezicima i civilizacijama», uključujući i anglofone odsjeke te odsjecima za primijenjene jezike, a za kurikulume u nejezičnim predmetima, tendencija je da se ne uključe jezici koje je kandidat stekao u dosadašnjem školovanju ili da se izbor svede na engleski, na osnovu stava da jezici spadaju u domenu srednjeg školstva. To je istovremeno jedno upotrijebljena koncepcija živih jezika i okretanje leđa najdubljim zahtjevima stanja svijeta. Sveučilištima bi se moralo upravljati, prema određenoj ideologiji, poput poduzećima, a uz njihovu misiju javne službe ona usto i zaraduju. To je razlog radi kojeg su brojne ustanove visokog školstva razvile nastavne programe samo na engleskom za strane studente koji ne vladaju jezikom zemlje primateljice. Pojava je europskih razmjera i uvelike je uznapredovala u Njemačkoj, Francuskoj i Italiji.

Danas u Njemačkoj konstatiramo da strani studenti koji su slijedili takve nastavne programe znaju manje njemački nego na početku obrazovnog ciklusa te nisu konkurentni ni za njemačke tvrtke u inozemstvu ni u Njemačkoj. Ti obrazovni programi su samo i isključivo trgovina. Strateška greška je potpuna. **Nisu potrebni međunarodni jednojezičari. Ako želimo biti konkurentni, potrebni su poliglotti s diplomom.** Unatoč zakonu kojeg je Francuski parlament izglasao u srpnju 2013., ovakvi nastavni programi se i dalje pokreću u Francuskoj budući da Ministarstvo obrazovanja [ne čini nikakav napor da primijeni izglasani zakon](#). Srećom, visokoškolske ustanove su autonomne i zakon im se nameće bez suglasnosti za primjenu ili ministarske okružnice. Sudovi će presuditi.

Očita je potreba za višejezičnošću koju je Vijeće Europe definiralo kao sposobnost korištenja vještine više stranih jezika na raznim razinama, imajući iskustva više kultura. Živi jezici nisu odbojni već izvanredno otvaranje, izvor osobnog razvoja,...->

<p>-&gt; neusporediva sastavnica opće kulture. Živi jezici nisu alat za komuniciranje u patnji već nositelji različitosti svijeta (boja svijeta!), oni se moraju gledati, kako je to rekao Henri Meschonnic, “kao beskrajno za istraživanje, beskrajnost smisla...“. To je temeljno kulturno pitanje. ...-&gt;</p>	<p>-&gt; Ključni manjak je manjak kohezije. Zasto smo na toj točki? To je široka tema. Jedno je sigurno, za budući rad potrebni ste nam vi...</p>
--	---

## Članci vrijedni čitanja

<p><a href="#">Peticija za nastavu arapskog u javnom sektoru. Zašto je to važno</a></p> <p>Nastava arapskog u francuskom javnom školstvu je zapostavljena, unatoč jakoj potražnji</p> <p>...</p>	
<p><a href="#">UNESCO je ponovno postavio cilj od 2 jezika uz glavni jezik nastave (1+2)</a></p> <p>...</p>	
<p><a href="#">6 Multilingual Benefits That You Only Get If You Speak Another Language</a></p> <p>"If we spoke a different language, we would perceive a somewhat different world."...</p>	
<p><a href="#">Migration, Multilingualism and Schooling in Southern European countries</a></p> <p>MERIDIUM (<i>Multilingualism in Europe as a Resource for Immigration— Dialogue Initiative among the Universities of the Mediterranean</i>) is a three-year project (2009-2011) co-financed by the European Commission under the Lifelong Learning Programme (LLP), Key Activity 2 Languages.</p>	
<p><a href="#">Euractiv. Learning languages a way out of crisis, says Vassiliou</a></p> <p>Learning foreign languages can become a way for Europeans to exit the economic doldrums and find employment opportunities across borders, says language and culture Commissioner Androulla Vassiliou.</p> <p>...</p>	
<p><a href="#">Višejezičnost, alat EU-a za zavođenje</a></p> <p>Časopis europskih poslova Marta Minotti Devastirajući val pesimizma preplavio je Europu...</p>	
<p>Svjetsko prvenstvo u nogometu: na kojem jeziku igrači vrijeđaju suca?</p> <p>...</p>	
<p><a href="#">Povelja višejezičnosti Gornje Rajne</a></p> <p>Višejezičnost nije samo težnja kulturi, ona je ekonomski nužna. To je očito tvorcima <a href="#">Povelje višejezičnosti Gornje Rajne</a> iz svibnja 2013.</p> <p>...</p>	
<p><a href="#">Abdou Diouf zalaže se za kulturnu i jezičnu raznolikost</a></p> <p>Ključni datumi u djelovanju Međunarodne organizacije za frankofoniju (OIF) unazad deset godina, prošlogodišnji bilan, nacionalizam i globalizacija, pravo osobe i homofobija, približavanje Quebec-Afrika: to su teme koje si je zadao Abdou Diouf, glavni tajnik OIF-a.</p>	

Learning second language 'slows brain ageing'

[Poliglotti4.eu](http://Poliglotti4.eu) 02/06/2014

Researchers found that reading, verbal fluency and intelligence were improved in a study of 262 people tested either aged 11 or in their seventies



## Najave i objavljivanja



### Muzej koji je centar otkrivanja jezika svijeta, u srcu Pariza

Sveprisutan sve do intimnosti naših snova, jezik igra odlučujuću ulogu u našem životu. Na gotovo 170m<sup>2</sup>, stalna izložba MUNDOLINGUA poziva vas da otkrijete njegove tajne neuobičajenom posjetom brojnih tematskih prostorija izložbe.

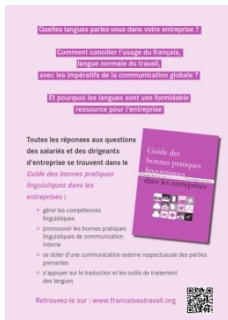
Bilo da ste početnik ili napredan, izložba je dostupna svima. Sastoji se od raznih razina ulazaka, preko čitanja i slušanja na taktilnim ekranima, igrama, interakcijama s brojnim neobičnim predmetima: zvuk, jezična stabla, sintaktičke kocke i cigle, različiti instrumenti koje koriste lingvisti na terenu, faksimili Kamena iz Rozete, strojevi za kriptiranje Enigma itd.

UDRUGA MONDOLINGUA

10, rue Servandoni, 75006 Paris, tel. +33(0)1 56 81 65 79

<http://www.mundolingua.org/> - [contact@mundolingua.org](mailto:contact@mundolingua.org)

otvoren svaki dan od 10h – 19h



### Vodič dobrih jezičnih praksi u tvrtkama

Koje jezike govorite u vašoj tvrtki?

Kako pomiriti upotrebu francuskog, normalnog radnog jezika, s imperativima globalne komunikacije?

Zašto su jezici izvanredan izvor za tvrtku?

....

[Više informacija](#)





### **Anali OEP-a**

Poziv na sudjelovanje 2014.

### Višejezičnost i znanstvena kreativnost

Europski opservatorij višejezičnosti pokrenuo je u travnju 2014. *Anale OEP-a* u kojima će biti objavljena djela „Skupštine višejezičnosti“ kao i intervencije sa stručnih ili studijskih skupova organiziranih od strane OEP-a ili u suradnji s drugim tijelima.

Rok za prijavu: 1. svibnja 2015.

	<p style="text-align: center;"><u>Prvi svjetski kongres jezičnih prava</u> <b>održat će se u Teramu, u Italiji, od 19.-23. svibnja 2015.</b></p> <p>Ovaj kongres okupiti će XIV međunarodnu konferenciju Međunarodne akademije jezičnog prava o pravu i jeziku (AIDL) i IX dane jezičnih prava. Osim AIDL-a i Udruge LEM-Italija, ovu manifestaciju podržava znanstveno partnerstvo Međunarodnog opservatorija jezičnih prava, Grupa jezičnih politika Talijanskog jezičnog društva, Sveučilište DORIF, mreže EuroLinguistica i brojnih Sveučilišta cijelog svijeta i Sveučilišta Teramo koje će ugostiti Kongres. Rok za prijavu: 31. kolovoza 2014.</p>
	<p>© University Council of Modern Languages, University of Southampton 14/07/2014 Two major campaigns for languages launched today</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. By All Party Parliamentary Group on Languages</li> <li>2. By the University Council of Modern Languages</li> </ol>
	<p style="text-align: center;"><u>5. Bremerški simpozij o učenju jezika i podučavanju jezika</u></p> <p>Sadržaj i raznolikost: novi izazovi za učenje i podučavanje jezika u visokom školstvu</p> <p style="text-align: center;">Od petka, 20. veljače do subote, 21. veljače 2015. Rok za prijavu: od 1. rujna 2014.</p>
	<p style="text-align: center;"><b>GEPE, Studijska grupa o europskoj višejezičnosti (EA 1339 LiLPa)</b> Organizira 25. i 26. rujna 2014. na sveučilištu u Strasbourgu kolokvij pod nazivom: <u>Pojavljivanje pojma „jezična prava“ i „pravo na jezik“.</u> <u>Dosezi povijesnog pristupa</u></p> <p>Prijave do 15. rujna 2014.</p>
	<p style="text-align: center;">Međunarodni kolokvij Montpellier III-inicijativa ELAN Afrika (OIF) <b>Obrazovanje i učenje jezika</b> <b>u dvojezičnim i višejezičnim pristupima</b> 26.-27. Ožujak 2015., Sveučilište Montpellier III Poziv za sudjelovanje (rok za prijavu: 15. rujna 2014.)</p> <p>Objavljen je broj 6/2014 Anala GEPE (Studijske grupe o europskoj višejezičnosti)</p>
	<p style="text-align: center;"><b>Jezične politike u Europi.</b> <b>Pitanje Zajedničkog referentnog okvira za jezike (CEFRL)</b></p> <p>Besplatno je dostupan na stranici: <a href="http://www.cahiersdugepe.fr/index.php?id=2608">http://www.cahiersdugepe.fr/index.php?id=2608</a></p>
	<p><u><a href="#">Quaderna br.2- Višejezičnost: od multikulturnog iskustva do eksperimentiranja</a></u></p> <p>Kao transdisciplinarni višejezični časopis, <i>Quaderna</i> ne može zanemarivati razmišljanje o poetičkim, kognitivnim i političkim ulozima višejezičnosti...</p>

Ako više ne želite primati ovaj bilten, dovoljno je da pošaljete mail s porukom NE na adresu:  
infos@observatoireplurilinguisme.eu